



Université TarbiatModares
Faculté des sciences Humaines
Département de français

**L'étude de la polysémisation et des valeurs
aspectuelles du verbe « Jodan » en persan face à ses
équivalents en français**

Préparé et soutenu par :
Maryam Fallahi

Directrice de recherche :
Dr. Parivash Safa

Janvier 2012

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Après avoir lu et examiné le mémoire de master de Mariam Fallahi , nous, soussignés, les membres du Jury, sommes d'avis favorable pour sa soutenance.

Membres du Jury :

Directrice de recherche : **Madame le Docteur Parivash SAFA**

Professeure consultante : **Madame le Docteur Roya LETAFATI**

Professeure invitée : **Madame le Docteur Elmira DADVAR**

Professeur invité : **Monsieur le Docteur Hamid-Reza SHAIRI**

Directeur du département : **Monsieur le Docteur Rouhollah RAHMATIAN**

Date de la soutenance : Le 16 janvier 2012



Handwritten signatures in blue ink, including the name 'DADVAR' and 'H. R. Shairi'.



Handwritten signature in black ink, likely belonging to the department director.

آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی و فناوری دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهش‌های علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرح‌های تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد زیر را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و با تایید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می باشد.

تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و براساس آئین‌نامه های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین‌نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱۱ در شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۳ در هیأت رئیسه دانشگاه به تایید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است.

«اینجانب.....
مقطع.....
ماده ۱ و معنوی در مورد نتایج پژوهش های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته های علمی مستخرج از پایان نامه / رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آئین نامه فوق الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم»

امضا:.....
تاریخ:.....

آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:
«کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد/ رساله دکتری نگارنده در رشته
است که در سال
در دانشکده

دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار خانم/جناب آقای دکتر ، مشاوره
سرکار خانم/جناب آقای دکتر و مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر
از آن دفاع شده است.»

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

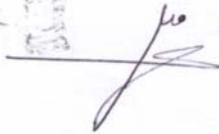
ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تامین نماید.

ماده ۶: اینجانب میرم فلاحی دانشجوی رشته زبان فرانسه مقطع کارشناسی ارشد
تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: میرم فلاحی

تاریخ و امضا: ۹۱/۱۴/۱۷





Université TarbiatModares
Faculté des sciences Humaines
Département de français

**L'étude de la polysémisation et des valeurs
aspectuelles du verbe « Jodan » en persan face à ses
équivalents en français**

Mémoire de Master II
En didactique de FLE

Préparé et soutenu par :
Maryam Fallahi

Sous la direction de :
Madame le Docteur Parivash Safa

Professeur consultant :
Madame le Docteur Roya Letafati

Janvier 2012

Ce mémoire est dédié à :

Ce mémoire est dédié à Mes parents qui m'ont fourni une ambiance calme, pleine de tendresse et favorable à effectuer ce travail de recherche.

Remerciements

Je tiens à exprimer mes reconnaissances infinies envers Madame le docteur Parivash Safa, ma directrice de recherche, dont le savoir, la compétence et la subtilité d'esprit m'ont permis de parcourir les détours imprévus de ce travail.

Je présente toute ma gratitude à l'égard de mon professeur consultant Madame le docteur Roya Letafati, pour ses précieux conseils et pour sa disponibilité tout au long de l'élaboration de ce travail.

Je présente mes reconnaissances distinguées à l'égard de Monsieur le docteur Shairi pour les sources très utiles qu'il a mis à ma disposition aussi bien que pour avoir accepté de faire partie du jury de cette soutenance.

Je présente également mes remerciements les plus sincères à Madame le docteur Dadvar d'avoir accepté de lire ce mémoire et de me permettre de profiter de ses idées judicieuses lors de cette séance de soutenance.

Résumé

La présente recherche se concentre sur l'étude du verbe « *∫odan* » et de ses valeurs aspectuelles face aux équivalents français de ce verbe. Le verbe « *∫odan* » en tant que verbe support participe dans la construction d'un nombre considérable de verbes composés en persan et peut avoir différents emplois dont l'expression du changement d'état.

Le changement d'état exprimé par le verbe « *∫odan* » peut être traduit en français à l'aide de différents verbes et de diverses structures dont l'emploi déplacé peut donner lieu à des malentendus entre les interlocuteurs. Ce qui vient d'être mentionné est une des difficultés majeures des apprenants iraniens.

L'étude de l'expression du changement d'état dans les deux langues permet aux usagers iraniens de la langue française aussi bien qu'aux apprenants de cette langue d'éviter les malentendus dans l'acte de l'énonciation.

Mots-clés : aspect, devenir, changement d'état

Abstract

This thesis considers the study of the verb “jodan” in Persian and its aspectual values comparing to its equivalents in French language. As a support verb, this verb contributes in the structure of a wide range of verbs and forms different applied concepts, including the expression of the change of state. In the French language, there are many different equivalents of verb “jodan” for expressing the change of state . Furthermore, incorrect use of any of these equivalences and their wrong application is a great concern for Iranian learners and usually leads to misunderstandings.

The study of the change of states elements in both languages, helps users to have a correct presentation of their means.

Key Words: support verb, composite verb, aspect

Tables des matières

Introduction :	2
Chapitre 1 Généralités et historicité.....	6
1-1- Introduction	7
1-2- L'analyse distributionnelle :	7
1-3- Le verbe support:	9
1-3-1- Définition :.....	9
1-3-2- Regard historique :	11
1-4- Les verbes composés en persan :	15
1-4-1- Qu'est-ce qu'un verbe composé ?	15
1-4-2- Etudes préliminaires :.....	15
1-5- L'aspect :.....	20
1-5-1- Temps et aspect :	20
1-5-2- L'aspect comme catégorie grammaticale :	21
1-5-3- L'expression linguistique de l'aspect. Aspect et mode d'action :	22
1-5-4- Différents types d'aspect :	23
1-5-5- Les verbes aspectuels en persan :	23
1-6- Le passif :	26
1-6-1- Le passif en français :	26
1-6-1-1- Différentes formes du passif :	26
1-6-2- Le passif en persan :	28
1-6-2-1- Le verbe /šodan/ en persan en tant que facteur de passivation :	28
1-6-2-2- Comment distinguez les phrases passives des phrases intransitives ?	29
1-6-2-3- La fonction pragmatique des phrases actives et leur équivalentes passives :	31
1-7- Conclusion :	32
Chapitre 2 Le verbe /šodan/ en persan	33
2-1- Introduction:.....	34
2-2- Le verbe /šodan/ en tant que verbe simple :	34
2-3- Les composés du verbe /šodan/ :	35
2-3-1- Structures internes :	35
2-3-1-1- Adj. + /šodan/ :	35
2-3-1-2- Nom+ /šodan/:	36

2-3-1-3- Vinf _{arab} + /ʃodan/	36
2-3-1-4- /esm-e fa'el+sefat-e fa'eli/+ /ʃodan/:	36
2-3-1-5- esm-e maf'ul+sefat-e maf'uli/ + /ʃodan/ :	36
2-3-1-6- Adv. + /ʃodan/ :	37
2-3-1-7- Esm-e-masdar/ + /ʃodan/ :	37
2-3-1-8- Prép. + Adj. + /ʃodan/ :	37
2-3-1-9- zamir-e mobham/ + /ʃodan/ :	37
2-4- Structures hôtes:	38
2-4-1- N° NV _{sup} :	38
2-4-2- N° PAR N ₁ NV _{sup} :	38
2-4-3- N° PAR N ₁ NV _{sup} :	39
2-4-3-1- N° PAR N _{1indir} NV _{sup} :	39
2-4-3-2- N° Adv NV _{sup} :	40
2-4-4- N° Prép. N ₁ NV _{sup} :	40
2-4-5- N° Adv NV _{sup} :	40
2-4-6- N° Adv _{loc} NV _{sup} :	40
2-4-7- N° Adv _{qnt} NV _{sup} :	41
2-4-8- N° N ₁ râ NV _{sup} :	41
2-4-9- N° S _{prép1} S _{prép2} NV _{sup} :	42
2-5- Classification sémantique:	43
2-5-1- Changements physiques :	44
2-5-1-1- Un changement dimensionnel :	44
2-5-1-2- Changement qualitatif :	44
2-5-1-3- Changement dû à une action physique :	45
2-5-2- Changement de quantité :	46
2-5-3- Changement de qualité :	47
2-5-4- Changement de sentiment :	50
2-5-5- Changement d'habitude et de comportement :	50
2-5-6- Les changements existentiels et statifs:	51
2-5-7- Changement de valeur :	52
2-5-8- Changement de statut social:	52
2-5-9- Les changements de mentalité ou de moralité :	53
2-6- Les valeurs aspectuelles:	55
2-6-1- Les verbes aspectuels :	55
2-6-1-1- L'aspect inchoatif :	55
2-6-1-2- L'aspect terminatif :	56
2-6-1-3- L'aspect continuatif :	56

2-6-1-4- L'aspect ponctuel :	56
2-6-1-5- L'aspect duratif :	57
2-6-1-6- L'aspect atténuatif:	57
2-6-1-7- L'aspect perfectif :	57
2-6-1-8- L'aspect imminent :	58
2-6-1-9- L'aspect itératif :	58
2-6-1-10- L'aspect progressif:	59
2-6-1-11- L'aspect téléique :	59
2-7- Conclusion:	59
Chapitre 3 LL'étude contrastive de /jodan/ et ses équivalents français.....	60
3-1- Le verbe « devenir » en français :	61
3-1-1- Définition paradigmatique:	61
3-1-2- La fonction attribut :	62
3-1-2-1- Définition :	62
3-1-2-2- Les verbes à construction attributive :	62
3-1-2-3- Le verbe « devenir » entant que verbe attributif :	63
3-1-3- Le verbe « devenir » dans les structures impersonnelles :	65
3-2- Les verbes de changement en français et en persan :	65
3-2-1- L'expression d'un changement d'état par les verbes :	65
3-2-1-1- Les verbes pronominaux:	65
3-2-1-2- Les verbes attributifs:	67
3-2-1-3- Les verbes aspectuels et l'expression du changement d'état:	69
3-2-2- L'expression du changement d'état à partir d'une structure impersonnelle :	73
3-2-3- L'expression du changement d'état avec la structure PRO+ voilà :	75
3-3- Opposition entre le verbe « devenir » et les autres verbes de changement :	76
3-3-1- Les valeurs aspectuelles du verbe /jodan/ et de ses équivalents français :	78
3-4- Conclusion :	80
Conclusion :	83
Bibliographie.....	88

Liste des schémas :

Image 2-1: Structure Interne.....	38
Image 2-2: Structure syntaxique.....	42
Image 2-3: Structure syntaxique.....	43

Liste des abréviations :

S _{prép}	syntagme prépositionnel
Adj.	adjectif
Subst.	substantif
Art.	article
Ind.	indicatif
Inf.	infinitif
V _{inf.arab}	infinitif arabe
N _{-ar}	nom arab
Adv.	Adverbe/ Groupe adverbial
Prép.	Préposition/ Groupe prépositionnel
Pro.	pronom
V _{sup}	partie verbale du verbe composé (ici / <i>ʔodan/</i>)
N	élément non verbal du verbe composé
N ^o	sujet
N ₁	complément
PAR	préposition ou groupe prépositionnel qui introduit le complément d'agent (N ₁)
Adv _{.loc}	adverbe ou un groupe adverbial de location
Adv _{.qnt}	adverbe de quantité
Ω	proposition complétive

Signes employés en guise de référence pour les exemples.

T.L.F	Trésor de la langue française informatisé
1	exemple extrait du Roman de Zoya Pirzad (On s’y fera)
1’	la traduction de l’exemple extrait du roman de Zoya Pirzad
2	exemple extrait du romande Sadegh Hedayat (la chouette aveugle)
2’	la traduction de l’exemple extrait du roman de Sadegh Hedayat

Introduction

Introduction :

Durant des années, la notion du support a été l'une des préoccupations principales des linguistes et de nombreuses recherches ont été effectuées à ce sujet. Existant dans plusieurs langues du monde, les supports occupent une place primordiale dans la construction de diverses structures. La langue persane ne faisant pas exception à cette règle, possède de nombreux verbes qui se forment à partir des verbes supports.

Parmi les verbes employés en persan, le verbe /ʃodan/ est le deuxième verbe le plus fréquent (Il se place au deuxième rang, après le verbe /kardan/) qui en tant que verbe support, participe dans la construction d'un grand nombre de verbes composés. Les composés du verbe /ʃodan/, qui se forment à partir de la combinaison d'un élément substantival (nom, adjectif, ...) avec le verbe /ʃodan/, peuvent avoir différents emplois en fonction du contexte dans lequel ils apparaissent, dont l'expression du changement.

Cet emploi du verbe /ʃodan/ est l'un des emplois majeurs de ce verbe, de sorte que de nombreux composés de ce verbe, s'emploient dans les énoncés, exprimant une transformation.

Il est évident que pour exprimer ces verbes en français, il y aura besoin de structures et de verbes, qui puissent transmettre, aussi bien que possible, l'idée évoquée en persan. Autrement dit, le choix du verbe occupe une place primordiale dans la transmission correcte du message si bien que le choix incorrect du verbe, peut aboutir à la malcompréhension entre l'énonciateur et l'énonciataire. Ce qui vient d'être dit se place à l'origine de la plupart des fautes commises par les apprenants iraniens, de sorte que ces derniers, en ayant recours au seul verbe devenir pour exprimer le changement, font un emploi souvent inapproprié de ce verbe.

Il est évident que le verbe « devenir » est un équivalent lexical du verbe /ʃodan/ et qu'il peut, par conséquent transmettre l'idée d'un changement. Pourtant il se diffère de /ʃodan/ du fait que le changement évoqué par *devenir* correspond à un changement radical et majeur, ce qui n'est pas nécessairement le cas du verbe /ʃodan/. Prenons l'exemple suivant : en persan, dire à une femme « چه خوشگل شده ای », ne s'interprète que comme un simple compliment correspondant à l'état et à l'apparence physique du destinataire, au moment de l'énonciation, alors qu'en français, l'emploi du verbe *devenir* pour exprimer

cette phrase fait allusion à l'idée que la personne en question, étant jusqu'aujourd'hui considérée comme laide, a subi une transformation grâce à laquelle elle n'est plus laide.

Vu l'emploi fréquent des composés du verbe /ʃodan/ par les apprenants iraniens de la langue française, et vu les différences linguistiques entre les deux verbes /ʃodan/ et *devenir*, l'étude des valeurs sémantiques de ce verbe, afin de trouver ses équivalents français, s'avère une nécessité.

Problématique :

La problématique de cette recherche peut donc se reformuler de la façon suivante : d'où relèvent les difficultés des usagers iraniens du français pour exprimer, dans cette langue, les finesses sémantiques véhiculées par le verbe /ʃodan/ ?

Objectif :

L'objectif de cette recherche est, dans l'immédiat, la définition des valeurs linguistiques du verbe /ʃodan/ et de ses équivalents français afin de prévoir les interférences probables entre les deux langues ; les résultats de cette étude pourront, néanmoins, viser comme finalité de fournir les données nécessaires aux spécialistes du domaine d'enseignement pour en profiter afin de mettre en place des stratégies pertinentes qui aboutiront à une meilleure assimilation de ce point lexico-syntaxique.

Questions de recherche :

Pour arriver à résoudre le problème mentionné nous essaierons, tout au long de cette recherche, de répondre aux questions suivantes :

- 1- Quels sont les emplois du verbe /ʃodan/ en persan ?
- 2- Au moyen de quels éléments linguistiques de la langue française, le verbe /ʃodan/ peut-il être exprimé ?
- 3- A quels types d'interférences donnent lieu les divergences entre les deux langues et comment cela peut-il affecter l'acte de l'énonciation ?

Hypothèse :

Cette recherche est basée sur trois hypothèses :

- 1- Le verbe /šodan/, étant que verbe support, entre dans la construction d'un grand nombre de verbes composés en persan et peut être porteur de différentes valeurs structurales (l'emploi dans la structure passive) ou aspectuelle (l'expression de l'inchoativité ou de la ponctualité, ...)
- 2- Très polysémique, le verbe /šodan/ peut s'exprimer en français à travers différents verbes, tel que *devenir*, *tomber*,... et à l'aide de différents temps verbaux tel que le passé composé,...
- 3- Le verbe « devenir » comme un équivalent lexical du verbe /šodan/ n'exprime pas toujours le sens exact de ce verbe ce qui peut aboutir à une malcompréhension entre les interlocuteurs.

Méthodologie de recherche :

Ce travail s'inscrit dans le cadre d'une recherche contrastive, descriptive et analytique basée sur la théorie distributionnelle tout en nous penchant sur la théorie de l'énonciation et la prise en compte du côté sémantique des énoncés étudiés. Le travail se présente sous la forme d'une étude syntaxique et sémantique effectuée sur un corpus composé de 1112 phrases persanes et françaises extraites de 2 romans, l'un de Zoya Pirzad (« On s'y fera ») et l'autre de Sadegh Hedayat (« La chouette aveugle »). Parallèlement à ce corpus, nous avons aussi eu recours à 576 phrases persanes trouvées sur différents sites d'internet, nous permettant d'analyser les emplois de /šodan/ en persan.

Présentation des chapitres :

Ce travail comprend trois chapitres dont le contenu sera réparti de la façon suivante :

1. Dans le premier chapitre nous présenterons les définitions et les concepts de base qui seront étudiés dans l'ordre suivant : les supports, les verbes composés en persan, l'aspect et le passif (en français et en persan).
2. Le deuxième chapitre sera consacré à l'étude du verbe /šodan/ en persan. Cette partie de la recherche comprendra l'analyse structurale, syntaxique et sémantique des composés du verbe /šodan/ et l'étude de leurs valeurs aspectuelles.
3. Le troisième chapitre contiendra, dans un premier temps, l'étude des emplois du verbe « devenir » en français et à l'étape suivante, nous présenterons les équivalents français du verbe /šodan/ et la dernière étape sera consacrée à l'analyse du verbe